


سغنى بالحب
为爱而
Singing For

无岸的女人

苏阿德·萨巴赫 / 著 林丰民 / 译



 中国华侨出版社

〔科威特〕苏阿德·萨巴赫 著
林丰民 译

无岸的女人

中国华侨出版社

图书在版编目(CIP)数据

为爱而歌/林丰民 苏阿德·萨巴赫著.

—北京:中国华侨出版社,2000

ISBN 7-80120-004-7

I. 为… II. 林…苏… III. 萨巴赫—文学研究
IV. 1383.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 08405 号

●为爱而歌/无岸的女人

著 者/苏阿德·萨巴赫

译 者/林丰民

责任编辑/韩冰心 凌玮清

装帧设计/李志国

版式设计/林 达

责任校对/雷一平

经 销/新华书店

印 刷/北京永生印刷厂

开 本/850×1168 毫米 1/32 印张/2

版 次/2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月第 1 次印刷

印 数/1000 册

中国华侨出版社 北京市朝阳区安定路 12 号 100029

ISBN 7-80120-004-7/G·184 定价:全五册 38.00 元 本册 5.00 元

序

科威特驻华大使
阿·穆·纳·居安

苏阿德·萨巴赫在她的祖国科威特以及阿拉伯世界享有很高的知名度。在许多国际性的学术、文学以及文艺创作研讨会上，她的名字也屡被提及。

所以，我很高兴看到她的诗集被译成汉语。科威特驻华使馆尽心尽力，向中国关注、关心她的专家学者赠送了她的作品。尤其使我深感欣慰的是，林丰民博士以其撰写有关苏阿德·萨巴赫博士诗歌的论文获得了博士学位。我们科威特使馆及时把这一喜讯报告给科威特国内以及所有喜爱她的诗歌、欣赏她的作品的中国人。

那么，下一步的工作理所当然就是鼓励这篇论文的出版和发行，把它当作增进中阿文化联系的一项具体措施。这里所说的阿拉伯文化是指源于科威特的阿拉伯文化，而

中国文化则是指在最为广阔的层面上的、对文学和艺术最具敏感性和鉴赏力的科威特友邦——中华人民共和国的文化。

在这里，我要向中国的读者们推荐我们的这位诗人、文学家和学者。她既属于科威特，也属于整个阿拉伯世界。同时，我要感谢林丰民博士，正是他通过其孜孜不倦的研究工作和高品质的翻译而拉近了我们这两种文明以及两国人民之间的关系。为此，他付出了艰辛的努力。另外，我还要特别向他致以谢意，感谢他给我提供了这个机会来写这篇序言，因为现在适逢我们欢庆科威特独立解放节。

2000年2月24日于北京

(李腾译)



مقدمة

من سفير دولة الكويت
لدى جمهورية الصين الشعبية
السفير عبد المحسن ناصر الجويهان

الدكتورة سعاد الصباح غنية عن التعريف والتقديم في وطنها الكويت والمعالم العربي
وكثير من المنكبات العالمية للفكر والأدب والإبداع الأبي والفضي .
وقد أسعدني أن تترجع نواوينها الشعرية لغة الصينية، وساعدت السفارة في بكون في
توزيع ما توفر لديها من نسخ على المثليين والمهتمين من المثقفين الصينيين ، واكتملت
السعادة والفرحة عندما نال الدكتور عامر ابن فلفين درجة الدكتوراه بأن كتب رسالة عن
شعر الدكتورة سعاد الصباح باللغة الصينية، فقامت السفارة بترجمتها بحسن وخبر ليلها
للدكتوراه للكويت ولكل المحبين والمعجبين بشعر وأدب الدكتورة سعاد الصباح في الصين .
فكانت الخطوة التالية الطبيعية هي للتسجيع لنشر هذه الرسالة وطبعها كإجراء طبيعي
في تقريب الثقافتين العربية والصينية ، العربية من ينوع الكويت والصينية في لرحب ساحة
وأكثرها إحساساً وتقديراً للثقافة والأدب في جمهورية الصين الشعبية الصديقة للكويت .
فإلى القارئ الصيني الصديق أقدم شاعرتنا وأديبتنا ومفكرتنا وباحثتنا الكويتية
العربية " الاستثنائية " . شكراً للدكتور عامر ابن فلفين ما بذله من جهد للتقريب حضارتنا
وشعبنا الصديقين من خلال بحثه الشيق وترجمته الرائعة وبخاصة لأنه أتاح لي هذه الفرصة
لكتابة هذا التقديم والذي جاء ابتزازاً مع مناسبة احتفالنا بعيد استقلال وتحرير دولة الكويت
لعام ٢٠٠٠ .

السفير

عبد المحسن ناصر الجويهان

بكين ٢٠٠٠/٢/٢٤

译 序

仲
跻
昆

阿拉伯民族是一个诗歌的民族。“诗歌是阿拉伯人的文献。”自古至今，阿拉伯人民一直对诗歌情有独钟：人们从小就喜欢读诗、背诗，听人朗诵诗，当然，更有不少人写诗；诗人及其追随者们经常举行大小规模不等的定期或不定期的诗歌晚会；不少国家还举行全国或国际诗歌节。本人曾有幸参加过这类诗歌节，至今记忆犹新：届时举行的类似赛诗会连续开几天，分几个会场，每天又分几场，几乎是场场爆满，会场情绪非常热烈：诗人在台上朗诵，听众在台下聚精会神地听，遇有精彩处，一片叫好声；有时，有人会乘台上换人的短短空间，情不自禁或迫不及待地抢上台或就在台下朗诵起自己的“大作”。阿拉伯人对诗歌及他们喜爱的诗人如醉如狂、如痴如迷的程度，绝不亚于我们当

今熟知的“球迷”、“歌迷”、“戏迷”的痴迷。

正是在这样一个民族,这样一种氛围中,科威特女诗人苏阿德·萨巴赫被公认为是当代阿拉伯诗坛最亮丽的明星之一。其影响,其地位可想而知。如果我们在阿拉伯的现当代文学史的坐标上要为这位女诗人定位的话,那么,她大体上是在这样一个位置上:她不仅是科威特,也是海湾地区现当代文学最重要的代表人物之一;是当代阿拉伯新诗(亦称自由体诗、音步诗)的代表诗人之一;还是阿拉伯现当代女性文学的代表作家之一。也就是说,她不仅在其祖国科威特负有盛名,而且享誉于整个海湾地区乃至阿拉伯世界。

苏阿德·萨巴赫生于1942年,出身于萨巴赫王族。曾先后留学于埃及开罗大学和英国萨里大学,曾获经济学博士学位。她不仅是一位著名的诗人、作家,也是一位知名的学者和社会活动家。

我见到苏阿德·萨巴赫是在1988年的一次诗歌节上。显然,她的出席顿时为诗歌节增添了不少光彩。她在台上朗诵自己的诗作,整个会场为之倾倒。记得我们中国诗人代表团去访问她时,她正要启程回国,为了我们,特意耽搁下来。还记得她说了很多友好的话,最后把她的诗集赠送给我,说希望中国的读者能够喜欢她的诗。

我不知道我是不是苏阿德·萨巴赫诗歌在中国最早

的读者,但我的确喜欢她的诗。欣喜之余,还试着译出了其中的一本——《本来就是女性》。我觉得苏阿德·萨巴赫的诗歌就像她本人一样的美。

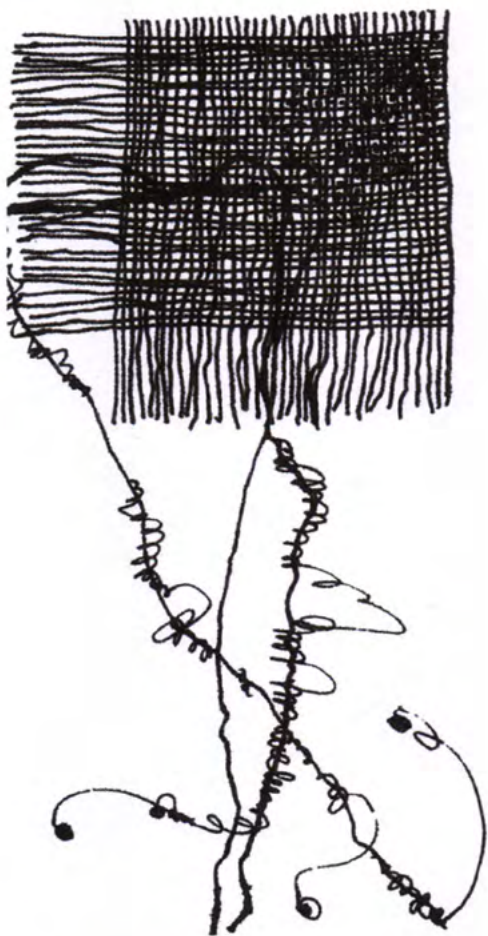
贯穿于苏阿德·萨巴赫作品的一条主线就是一个“爱”字:对亲人、家庭亲情的爱,男女两性之间纯真的爱,对祖国、民族崇高的爱,对整个人类博大的爱……她的诗浅白易懂,却富于哲理,尤以描述阿拉伯、东方女性心理见长,她在诗中表达了阿拉伯(特别是海湾地区)妇女受传统礼教、习俗束缚的痛苦;大胆地发出了要求挣脱旧的世俗观念的羁绊,在爱情、事业上获得自由、平等的呼声。

由于苏阿德·萨巴赫在文坛、诗坛毋庸置疑的影响和地位,阿拉伯的文学评论界对苏阿德·萨巴赫的诗歌创作理所当然地给予了足够的重视。各种期刊杂志发表了大量研究和评论苏阿德·萨巴赫及其诗歌的文章,还陆续出版了不少有关的专著。在我国,前一阶段,苏阿德·萨巴赫虽有部分诗集被译出,一些期刊也对其诗歌做了一些介绍和研究,但我觉得远远不够。最近,青年学者林丰民同志完成了他的博士论文《为爱而歌——科威特女诗人苏阿德·萨巴赫研究》,并译出了诗人的一些近作,有机会得以出版,这无疑是一件喜事、幸事——不仅是对他本人,而且也是对我国的外国文学界和广大读者。特此作序,以示祝贺。

2000年4月13日

目 录

新年快乐.....	(3)
一个女人的冬日自白.....	(7)
假设.....	(13)
印迹.....	(17)
美女和野兽.....	(21)
无岸的女人.....	(29)
黑色诗篇.....	(31)
特别的一节课.....	(36)
女人有诗男人有杀欲.....	(39)
冰冻鸡的革命.....	(43)
译后记	林丰民 (50)



——我的先生啊，一切都可以抹去！

除了你留在我女性气质里的印迹

新年快乐



1

新年快乐!

新年快乐!

我更愿意像这样互相道
贺：

“爱情快乐!”

向人学舌时言语多么贫
乏。

我不要自己的情感，
成为他人愿望的移译。

我拒绝

包装在明信片里的爱情。

我爱你在年初，

我爱你在岁末。

爱比所有的时间更漫长，

爱比所有的空间更宽阔。

我因此

更愿像这样彼此道贺：

“爱情快乐!”

这是不肯按照舞台模式说话的爱情，
不肯循规蹈矩的爱情，
是在恋爱的字典里，
试图改变一切的爱情。

2

假如新年来临，
我要什么？
你的提问多么稚气。
亲爱的，
我要什么，你怎会不知？！
我要你——只要你。
与我生死攸关的人啊，
任何礼物都无法激发我的女性气质！
香水不令我惊奇
鲜花不让我意外
衣服不使我讶异
甚至于高远的月亮……
项链、手镯于我何用？
珠宝又于我何用？！
啊，你这流动在我血液中的人，
你这远去的人啊，
大地的宝藏对我又有何用？

啊，你——我唯一的宝藏！

3

我的主人啊，
是你改变了我的生活。
你编辑我，导演我，
你揉碎我，又组合了我，
燃起我的反叛和变更。
夜半的铃声多么动人，
这场雪是与我们对话的音乐。
我祈祷，
要你继续爱我，
请接受，
我的祷告……

4

肖邦
在火炉边演奏，
请对我说：
“我爱你！”
以使我更加自信。
我是一个女人，

请对我说：
“我爱你！”
让我在瞬间，
变得珍珠般透明……

5

我的主人啊，
在颈脉中隐藏了二十年的人，
啊，你这个用斗篷围住我的人，
假如我们同在冰上行走，
只要我依偎在你胸口，
在这世上我又何求？

6

只要你与我同在，
新年比快乐还快乐！

一个女人的冬日自白



1

我的疯狂永无止境，
我的智慧永无止境，
我的愚笨无以复加，
同样无边亦无止境。

啊，你这个为我的偏激而
生气的人！

可谁会因为玫瑰的偏激而
生气？

这就是我，自诞生之日
起，

我的女性气质在粉
碎，

我的情感在燃烧，
雷电轰击我的堤岸。

这就是我，自爱恋之日
起，

我的帆儿打开，

我的辫儿散开，
我的血管张开，
我的河流嘲笑堤坝。
不要惶惑不知所措，
呆愣地站在我面前，
因为我是一个女性，
其所欲者无边无境。

2

这就是我，先生！
这就是我，
未经洗染亦未曾粉饰。
我的爱是冬天式的：
 假如冬天已逝，
 我不觉得自己是个女人。
我的爱是疯狂的：
 假如我没有刨根问底，
 我不觉得自己是个女人。
我的爱是自杀性的：
 假如某天夜里你将我投入大海，
 你会发现我在水上行走。
我的爱是童稚式的：
 假如你摸一下我的腰，

我便在天地之间翱翔。
请不要责罚我的幼稚吧，
因为没有了它，
我只是一只木蝴蝶，
一片花瓣，
一块空白的画板。

3

坐着的人啊，
你这纸张的君主。
啊，陛下！
我在手镯上书写
我在长袍上书写
 我写在眼睑，
 我写在风面，
 在浪峰，
 在雨中，
 在海湾。

我的愿望
 是成为开口符
 或合口符
 或齐齿符^①
或一朵小花，

在那座园圃，
如果可能的话，我的朋友啊，
如果可能的话……

4

啊，你这个将我从时空的束缚中
解放出来的男人，
你可知道，
我多么惊奇，
多么幸福，
我多有安全感。
使我激动的是

你家中那熟悉的一切：
猩红的地毯，
一朵朵花，
一幅幅画，
和拒不离开墙的烟叶；
甚至就是那些椅子
也会让我激动不已，
当它们感到安全时……

5

你这深埋在皮椅中的人啊，

在那一堆堆纸里，
你是否看得见我？
啊，你像玫瑰花深深地植入我心底，
啊，我的朋友，
我妒嫉你的双手，
当它们在纸堆中演奏。
我妒嫉墨水的气味、
沉默的气息、
壁炉中柴薪
 与炉火的气味。
我妒嫉你写的情书，
和你抱在怀中的猫咪，
 以及咖啡杯的把手。

6

我的先生啊，
你这坐在人世末端的人，
 难道你不想我吗？
我就是
 你用海的浮沫、
宝石
 和珊瑚
做成的。

这就是我：

当初你要我时就喊我：

“时间的月亮！”

啊，你啊，你，我的女性就在你的手中形成，

啊，你这个负责腰的工程的男人，
你负责头发的浪潮，
杏子和石榴的季节。

啊，你这个用爱情弥补
给我最美丽祖国的男人！

①开口符、合口符和齐齿符是阿拉伯语中标明语法地位的音符名称，这些名称作为普遍词汇的含义分别是“张开”、“合拢”和“破碎”的意思。诗人在此一语双关地表达了女性取得话语权以及丰富女性生命形态的愿望。

假 设



假设，

假设：

你不是我的情人，

那么我是什么人？

你又是谁人？

假如我没把你藏在眼
下，

我又怎能说自己是个女
性？

假如恋爱不在疯狂的
海中旅行，

那么它又有什么价
值，

我的先生??

假设，

假设：

你不是我的情人，

那么生命的意义何在？

没有你，太阳如何运行？

没有你，春天如何来临？

谷穗如何生长？

夜莺如何歌唱？

小溪如何流淌？

植物如何在我们的双唇上出现？

难道文明还将持续不断？

诗歌，

绘画，

雕刻，

还有语言难道也还会持续不变？

假如你不再将我拥抱，

有一天你离去，

这地方将是什么情形？

我又如何面对身边的琐事？

我如何抵御咖啡豆的芳香？

如何抵御咖啡杯的颜色？

如何擦拭裙裾的泪滴？

如何抵御烟草的气息？

如何从烟圈中逃逸？

你这个偷走时间的人啊，

在你离去之后，
我又如何凝视家中的时钟？

我质问自己：

如果你走了，

月光将往哪儿照？

星星还将为谁闪耀？

花儿还为谁飘送芳香？

在你之后谁会为我梳头？

谁还会将树梢玩抚在手？

假如十月来临，

谁将环住我的腰身，

让我免遭雨水浇淋^①？

啊，你这个男人，

在我的细胞中游荡，

像命运

像天意

我质问自己：

一旦我们辞别爱情，

那么谁将绘出七色的彩虹？

谁将点燃日落的火焰？

谁将拨动琴弦的思念？

** 无岸的女人

假设，

假设：

——我并不喜欢我的假设——

你不是我的情人，

那么，谁会将宇宙充满美妙的诗歌？

谁又会让人类的大地五光十色？

①海湾地区的雨季在冬春，每年十月以后才开始下雨。

印 迹

我怎么处理你的情感遗产？

它像茉莉花一般种植在我的血液中。

我拿你的声音该怎么办？

它像公鸡啄着我的床单。

我怎么处理你鉴赏的印迹？

它留在我房间件件家具上面：

那些散置于角落的陶瓷雕塑，

那些我们共同选定的画幅，

和我们一起读过的书；
还有那些旅游纪念品，



是来自世界各大城市；
还有那些贝壳，
是我们从加勒比海岸将它们采集。

请告诉我，先生！
我怎么处理这些沉重的纪念？
是你把它们留在我的双唇，
留在我的双肩。
我曾不止一次地努力，
要摆脱它们摆脱你。
但我羞于公开地拍卖，
 卖我的历史，
 卖我的情感，
 卖我的发辫！！

世界哪个城市
 我可去？
所有地方的地图都在你那里。
哪个咖啡馆我可坐进去？
你已垄断了咖啡树，
 和咖啡的香气。
哪种语言我可用来说话？
你的手攥着我语言的钥匙……

我试着要让你离去，
到月球的另一面。

可每当月亮升起，
你又随着月光回到我的身边。

我发现窗户的玻璃上，

映照着你的脸，

我试着把你寄给你母亲，

是她教会了你撒娇、淘气，

教你爱好集邮，

也收集妇女。

但她又保价把你寄回，

附带最美好的致意……

我试着把你送入一所学校寄宿，

在那里学会一些友爱，

学会一些诗歌，

一些骑士风度。

但是校长，

第一天末就把你送回，

因为你和所有老师开战，

你把女同学的衣服点燃!!

我试着从我记忆的土壤里将你拔除，

却发现你像海藻般，

在我的组织上紧紧地吸附。
我试着从我的汗毛孔中，
将你的气味祛除，
 可我失去了我的皮肤，
 而你并未走出!!

我试着把你流放到世界的另一端
 我准备好你的包裹行李，
我买好船票，
在头班船上为你预定了舱位。
 当船儿开走，
 泪花在我眼里扑闪，
 我站在码头上，却发现
 奔向流放地的
 是我，而不是你。

我的先生啊，一切都可以抹去！
除了你留在我女性气质里的印迹……

美女和野兽



1

在我深处争斗着两种意
愿：

我渴望成为你的情人，
但我害怕变成你的囚犯。
相互争斗的是美女和野
兽，

是白的和黑的，
是存在主义与苏菲主义，
是革命与反革命，
是与你交往的愿望，
和谋杀你的愿望。

2

在我内心两个大海在斗
争，

我女性气质的地中海，
和你男子汉气概的恣肆汪

洋，

——布满了鱼雷和海盗，
以及凶猛的大鱼。
相互争斗的是我的沙岸和你的浪涛，
是我的森林，
和你的热带雨暴。

3

在我对你的爱中，我面临
两种选择，没有第三种途径。
要么进入你古铜色胸膛的牢房，
要么走出来，奔向自由的太阳；
要么顺应历史，
要么进行撞击；
要么接受你权威的演讲，
要么反叛你降示的话语……

4

在我内心深处百感交集：
愤怒的感受掺合着
母性的情感；
安全的感觉掺合着

暴风雨来临的感觉。
和你一起共度时光，
我却悬挂在你双唇上的火树，
与深谷鸿沟间。

5

我独自一人时，
你的声音对我发起攻击，
像一条双眼喷火的老狼，
在脖颈、在记忆
都留下了创伤；
刺中我的腰间，
刺穿我的床单；
每天夜里用桂皮、番红花，
和火辣辣的香料，
把我揉成肉酱。

6

我撕成了一千块，
散落在你的纸上文明
和你对妇女的敌意之间。
在你语汇的大火

和冰霜之吻中间。
在你慈父般的立场，
 和那喀索斯式^①思想之间，
在你无限的自由主义
 和无限的复古主义之间。

7

在我内心，
 有着漫长的妇女历程，
 止于哈达拉毛河谷，
 始自于坦杰古城^②；
 有许许多多的条幅，
 用口红写成；
 有许许多多的旗帜，
 用旧袜线缝制。
在我内心有许多种抗议：
 我抗议一党专制，
 抗议一人独裁，
 和一张床多种国籍。

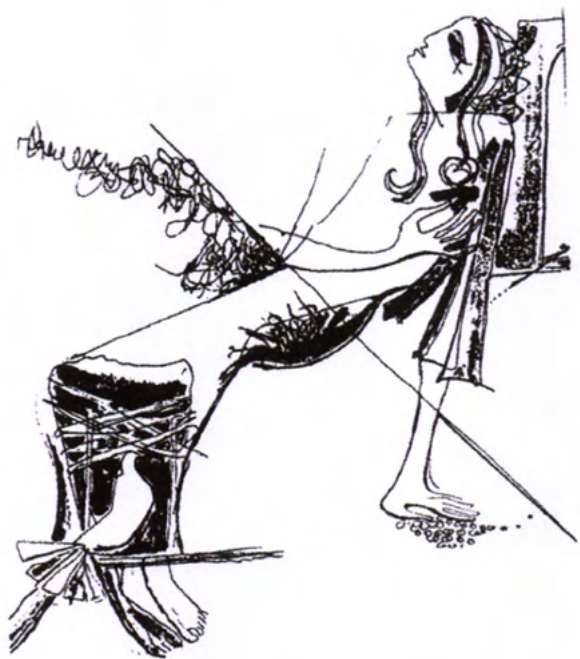
8

当游行示威结束之时，

一把把梳子插回套子，
一个个戒指放回抽屉，
香水倒回瓶子里，
我扔掉我的标语，
我忘掉我的抗议，
去附近每一家咖啡馆找你
好同你一起喝咖啡……

①那喀索斯，又译那尔基索斯（Narcissos），意为水仙花。他是希腊神话中河神克菲索斯与水中神女利里奥佩所生的美少年。传说他在河边戏耍时，忽然看到自己的水中倒影并爱上它，却又始终得不到它，终至郁郁而死。后来人们以此比喻孤芳自赏、顾影自怜。另外一种传说是神女埃科（意为“回声”）一厢情愿地爱上了那喀索斯，却得不到回报，日渐憔悴，到最后只剩下声音，但又不能首先说话，听到了别人说话又不能沉默。那喀索斯因此受到惩罚。

②坦杰与哈达拉毛都是阿拉伯的地名，分别位于阿拉伯世界的东部和西端。坦杰是濒临直布罗陀海峡的摩洛哥城市。哈达拉毛在也门南部，濒临阿拉伯海和亚丁湾，以哈达拉毛谷地而著称。



——我对你的感情，是一个无边无岸的大海。

无岸的女人



啊，我的先生：
我对你的情感，
是一个无边无岸的大
海。

我的爱情立场，
不被部落所理睬。

啊，我的先生：
我所要的你，
不是强者所需要的人，

亦非逃难者之所欲。
我所爱的你，
绝对不会在意
他们分析我流出的
血，

也不在意他们把我当

成

一个越出古训古法的妇女。

啊，我的先生：

我将永远战斗下去，
为了让生命取得胜利，
为了点燃森林的树枝，
为了让爱情进入死者的居地。
除爱而外，任何东西
都无法撼动尸体。

啊，我的先生：

不要惧怕我的浪潮，我的风暴，
难道你不喜欢一个无岸的女人??

黑色诗篇



1

啊，我的朋友，
战争使我发生多大的变
异！

它改变了我的本性，
改变了我的女性气质。
在我内部丧失了许多东
西：

不可以对话
不可以叫喊
不可以疯狂

我们俩被囚禁在哭泣的瓶
子里……

2

我的朋友啊，战争将我击
碎，
搞乱了直觉的地图，

打破了心的罗盘。

没有耕种，

没有谦恭；

没有青草，

没有水源；

没有温暖，

没有爱怜。

我的朋友啊，战争歪曲了我。

多么厉害啊，战争对人的歪曲！

要让你爱上我，

是否还有另外的契机？

我的双眼里，

惟有悲伤之雨……

3

啊，我的先生：

战争之后，我不再认得我是谁？

是一只受伤的小猫咪，

还是一颗迷失的星星？

是一点无语的泪滴，

还是一艘纸叠的船只

——被各种算计咀嚼？

我们究竟在哪里相聚？

我们之间有许多焚毁的城市
和一个被碾碎的民族；
我们之间有代希斯和赫布拉的战役^①……

是否还有另一次机会，
让你爱上我，
悲伤已使我身躯分裂。
战争偷走了我的童年，
谋杀了我的微笑，
撕碎了我的纯洁，
还把我的绿树拔掉。
我不是从花儿一族中幸存下来，
也不是从女人一族中幸存下来。

究竟是谁将我说服：
说天空依旧是蓝蓝的天空？
说我们
在精神污染、
思想污染、
和民族主义污染的时代，
还可以继续做朋友？

4

啊，我的先生：

我不是和平的岛屿，
也不是眼脸上
栖居着鸽子的妇女。
我也不是
喷泉，
不是悦耳的交响乐。

啊，我的先生：
青草在我们的唇上变干，
话语变得破碎不堪，
我们俩被埋在
泥泞下、密云中，
又如何回到爱恋的时光？

5

啊，我的先生：
我不是你所认识的那个女人。
我的记忆被凿开了洞：
那墙上的一组组日期，
一个个地址，
一张张面孔，
一个个名字都已荡然无存。

我们究竟往哪儿去呀，我的朋友？
无论是在天上世界
 还是地上人间，
 我们都不拥有一寸地。
在人们为了呼吸空气，
 而排起长队的国度里，
我们又能有何作为？

6

啊，我的先生：
 因为您我才产生挫折感，
 我才感到晕眩、
 感到疲惫不堪。
请不要惩罚我的悲哀，
如果你读了这首黑色的诗。

①代希斯和赫布拉：阿拉伯贾希利叶时期阿布斯部落和祖布延部落之间举行赛马活动，代希斯与赫布拉分别为二个部落的良马，因此赛中有人作弊发生争执，导致两个部落之间发生了长达40年之久的战争。阿拉伯最著名的骑士安泰拉便是在这场战争中脱颖而出的。

特别的一节课



不要批评我的极度腼腆，
我只是苦修者而你是专
家。

言语的主人啊，给我一次
机会，

以便我这只小鸟将功课复
习。

请抓住我的单纯和我的孩
子气，

你已长大成熟，而我还很
幼稚。

我还分不清我的嘴和我的
鼻子，

而这时的你，完全掌握了
妇女。

你从哪里学来的能言善

辩？

而话到我的嘴边却都死去。
我在恋爱，没有力量不能自制，
恋爱者的本性就是破碎。
我忘记了你所有关于爱的指教，
请饶恕我，因为你最宽宥。

啊，你这个在床下杜撰历史的人，
啊，你这个骄傲自大的观察家，
啊，你这个镇定自若的人，
你巍然不动，
而我自己却在转动复转动。
大地在我脚下，经常在燃烧；
大地在你脚下，是丝绸、天鹅绒；
我的先生啊，
我们之间迥然不同：
我很保守，而你大胆神勇；
我带着镣铐，你在翱翔；
我纱巾蒙面，你极目远望；
我极度、极度地不为人所知，
而你却声名远扬……

我的先生啊，
我们之间迥然不同，

** 无岸的女人

我就是文明
而暴君都是男性。

女人有诗
男人有杀欲



1

他们将一直跟在我后面：
带着枪跟在我后面，
带着刀跟在我后面，
带着廉价的杂志跟在我后面。

我从女人的书中，
知道了他们的情结，
明白了他们的立场。

但我仍未习惯
某一天往后看。
我很熟悉我的崎岖小道，
而大多数的萨阿利克^①，
不会将我的鞋跟加高，
也不会把我的尊严取走丝毫。

诗歌教会我前行，
高昂着我的头脑。

2

他们在我身后放出批判的狗，
要让我感到惊栗恐惧。
为了对付我，
他们动用宣传机器。
他们要士兵舞爪张牙
让我保持沉默一言不发。
就这样，他们的主人授意，
将我钉上十字架。

批判的狗群从未将我吓住，
他们自己也不能令我恐怖。
他们不可能
压制我的声音，
也不能镇压我本人；
他们不可能
拦住我的电闪雷鸣
挡住我的飓风，
和我那暴雨的疯狂。

3

我向他们全体挑战：

我以上天的名义，
向统治我们的各个家族挑战；
我挑战从人民那里窃取权力的盗贼，
也挑战房地产商，
挑战拐卖妇女的人贩；
我挑战窃取思想自由的小偷，
也挑战执行判决的刽子手，
他们杀死了诗歌，
也杀死诗人。

我向所有这些人挑战：
他们专事劫掠夺抢，
他们背叛了沙漠遗产。
我用自己的诗歌，
自己的散文，
自己的呐喊，
和爆炸迸溅的血，
向他们发出挑战。
为了向大地上的千百个法老挑战，
我加入穷人组成的党。

4

他们将一直跟在我后面，

带着谣言跟在我后面，
带着谎言跟在我后面，
但我仍未习惯
某一天往后看。
诗歌教会我前行，
高昂着我的头颅。

① 萨阿利克：阿拉伯贾希利叶时期处于社会边缘的一批侠寇，常打家劫舍，济贫扶危，在他们中间还产生了一些颇具绿林英雄气概的诗人。但诗人萨巴赫在这里似乎取其贬义。

冰冻鸡的革命

1

我将以苏阿德的名义宣布，

以杏德，

鲁布娜，

以白图丽^①的名义宣布，

我将以千万只冰冻鸡的名义，

以千万只包装鸡的名义宣布：

是我在自己的发辫下将你闷死，

是我像喝酒一样喝掉你的血，

而且我绝不收回我的话语

.....



2

我将把自己的睡袍，
扔进大海里，
烧掉所有未到港的船只。
我将宣布——啊，公鸡，
是我惩罚了你，
为了所有的部落妇女；
是我把刀捅向你，
 二刀，
 三刀，
 四刀……
是我把你埋进废墟，
而且我绝不收回我的话语。

3

我要报仇雪耻，
为了彷徨的女子，
逆来顺受的女子，
为了那些被卖的少女。
你买走她们的青春华年，
如同买地、买种子。

我将以那些贞洁妇女的名义，
大声呐喊：
你将她们婚娶，
又把她们休弃，
如同买了马，
又将它卖鬻！！

你这恋爱的男人啊，
在爱情的游戏里，
你分不清女人的肉和牛犊的肉，
有何区别有何差异。
我将大声呐喊：
我的先生啊，
就是天塌下来，
压住我，压住你，
我也绝不收回我的话语。

4

啊，你从尘封的书中走来，
我透过你的双眼，
看到活生生的萨阿利克时代，
看到买卖女奴的集市，
你动手吧！

就像你的祖先在某日
拥有了任何一项不动产般
占有妇女。

他们认为女性，
是下贱的根源，
和明显的毛病。
你动手吧！
像任何一只胡狼，
使荒野的黑夜胆战心惊。
我的先生啊，
我绝不撤回我的决定。

5

啊，你这跨时代的文盲，
你从法国归来，
骑着一匹铁马，
嘴上还沾着驼奶，
散发着肉汤泡漠的味道。
难道生活没有使你得到一点点磨练？
难道妇女没有使你变得稍有教养？
难道城市的咖啡馆没有教会你，
任何一种崭新的话语？……

6

我的先生啊，我不是你的女人，
你去看一看别的妇女，
像拉希德^②宫廷里，
任何一个性命是从的女婢……

我是一个女人，
来自遥远的太空，
遥远的星座。
使她更温柔的不是恐吓，
也不是许诺。
我的先生啊，我不是你的女人，
我们俩在一切事情上都背道而驰，
我们俩在一切事情上都两相差异，
那么，你想从我这里得到什么东西？

7

你动手吧！
像部落所有的男子汉，
打打杀杀，入侵攻击，
时而后退，时而进逼。

你愚昧的历史，并非什么新玩意。
你动手吧！
像任何一只胡狼，
但你吃不了我的肉，
剪不断我的羊毛。

我的躯体是一块禁地
我的头脑是一台冰箱
你动手吧，
像一只精通三门语言的狼！
但你根本穿不过我的城堡，
你根本不能把握我的疯狂，
你的士兵也决不能
喝一滴
我的黑眼珠。

8

我的先生啊，
你邮寄给我的东西，
我全毕恭毕敬地归还你。
我不喜欢你，
也不喜欢驼奶，
和肉汤泡馍的味道……

9

我将一个星座、一个星座地
炸毁
这寰宇，
不达目的决不停息。

①苏阿德、杏德、鲁布娜和白图丽都是阿拉伯妇女十分常用的名字，她们的名字在阿拉伯文学或历史上都有可稽可查的事迹。苏阿德是阿拉伯伍麦叶朝时期著名诗人凯尔布·本·祖海尔的名诗《斗篷颂》开篇所提到的情人。杏德则是多个著名女人的名字：杏德·宾图·努阿曼（？-约602），是希顿国王努阿曼三世的女儿，她的丈夫使人阿迪·本·宰德死去以后，她出世隐修，并建造了一座修道院，以自己的名字命名之；杏德·宾图·胡斯·伊雅迪业，是贾希利叶时代著名的女哲人；杏德·宾图·欧特拜（？-635），著名的女辅士，是艾布·苏福延的妻子，穆阿维叶的母亲。鲁布娜（？-635）是侯巴布·凯尔比亚的女儿，诗人盖斯·本·泽里哈的伴侣，流传下来很多关于他们两人的佳话。白图丽在阿拉伯语中是“圣母”、“贞女”的意思，是圣母玛尔彦（玛丽亚）的专称。

②拉希德：全名哈伦·拉希德，阿拉伯阿拔斯朝的第5位哈里发。在其统治时代，阿拉伯帝国达到繁荣的顶峰，他的后宫生活也很奢靡。

译后记

林丰民



文学翻译是一项高尚、高级和高难度的工作，诗歌的翻译又是文学翻译中最难的。我向来视之如畏途。因为文学翻译不仅需要译者有很好的文学修养，还需要有两种语言的深厚功底，并且非常了解两种文化的背景，这实在不是一件容易的事。

但由于选择了科威特女诗人苏阿德·萨巴赫作为博士学位论文研究的对象，我也只能“知难而进”，硬着头皮译了她的一些诗篇，以供研究时引用，谁知越译越多，后来便索性把这几本诗集全译了过来。

本来并没有让这些译稿面世的打算。一者，已有苏阿德·萨巴赫的诗集《希冀》、《献给你，我的儿子》、《女人的悄悄话》（中文版易名为《女儿颂》）和《本来就是女性》的中文版本在先；二者，我深

知自己的水平，深恐拙译有碍方家法眼。但科威特大使阿卜杜勒·穆哈辛·纳绥尔·居安阁下一再给我以鼓励。起初，他的热情鼓励并没有改变我的初衷。后来考虑到苏阿德·萨巴赫及其诗歌在科威特文坛、海湾文坛乃至整个阿拉伯文坛都产生了一定的影响，以及她在阿拉伯现代女性文学方面颇有建树，我想的确有必要对她的作品多做介绍。

而且新译的这四本诗集《无岸的女人》、《爱的诗篇》、《给祖国的急电》和《最后的宝剑》等都是她在90年代发表的，与已出版中文译本的作品即其前期作品有所不同。其中，《无岸的女人》和《爱的诗篇》两本诗集，在对爱情的审视上趋向于女性主义的思考，不仅有着更为广阔视野，而且也有了更为纵深的历史感；在风格上与其前期的爱情诗相比，由于诗人步入中年，提高了认识，而变得更柔和温婉，也更为深沉，更加确立了其以柔为主、柔中带刚的总体风格。《给祖国的急电》与散落在各本诗集中的同类题材的作品相比，则更加集中地表现了爱国主义和阿拉伯民族主义的主题，深刻地反映了阿拉伯世界精英知识分子在海湾战争以后对民族主义与爱国主义、独立与统一等问题的深入思考。《最后的宝剑》以谏诗的形式悼念诗人已故的丈夫阿卜杜拉·穆巴拉克·萨巴赫。这首长诗表面上只是诗人寄托了对丈夫的怀念，表达了自己对丈夫的深情厚意，实际上，诗人在此还借歌颂阿卜杜拉的骑士精神和高尚品德，来谴责侵略者的背信弃义，表明了诗人对战争与和平的态度，同时也肯定了阿拉伯的优良传统和优

秀的文化遗产。在艺术表现方面，这首长诗严格遵循阿拉伯古诗格律，一韵到底，一气呵成，显示了诗人深厚的古诗功底，同时也反映了近年来阿拉伯诗坛的一种倾向——复古倾向。

另外还考虑到我国近年来的外国文学翻译几乎是向西方文学一边倒，对东方文学的翻译介绍相对少得多，而在对东方文学的译介中，阿拉伯文学又居于日本文学和印度文学之后，这与阿拉伯二十多个国家和地区的文学成就是不相称的。即便是阿拉伯文学的译介，亦多集中于埃及和黎巴嫩等国的文学、很少把目光投向海湾文学，投向科威特文学。另一方面，近年来我国与阿拉伯国家的交流却日益增多，特别是与海湾国家的经济交流、贸易往来急剧增加，这种状况使得中国读者了解海湾社会的愿望变得强烈了。而海湾文学恰恰是我们了解这一社会的一个很好的窗口。

如果从为中国读者提供了解阿拉伯社会特别是海湾社会的一个窗口着眼，新译的这几部诗集的出版，还是有一定的价值和意义的。于是我怀着惴惴不安的心情，诚惶诚恐地把译稿交给了出版社，希望读者多少能够通过它们了解科威特社会、海湾社会甚至整个阿拉伯世界的社会状况，了解阿拉伯人的心态、道德、观念和价值取向，同时也希望这些诗集的出版能够成为我向前辈同行学习、提高的一次好机会。

2000年3月



ISBN 7-80120-004-7



9 787801 200044 >

ISBN 7-80120-004-7/G·184
定价: 全五册38.00元 本册5.00元